

LESSON NOTES

Lower Intermediate S6 #23

Making Extra Formal Japanese Requests

CONTENTS

- 2 Kanji
- 2 Kana
- 4 Romanization
- 5 English
- 6 Vocabulary
- 6 Sample Sentences
- 7 Vocabulary Phrase Usage
- 8 Grammar
- 13 Cultural Insight

23

KANJI

1. (旅行会社で)
2. 係員: いらっしゃいませ。
こちらの番号札をお取りになって、お待ちください。
3. 桃屋: はい。
4. 係員: 三番の番号札をお持ちのお客さま、カウンターへどうぞ。
5. 桃屋: あ、はい。
今週末、妻と一緒に温泉に行こうと思っているんですが、まだ予約
できますか。
6. 係員: どちらの温泉をお考えですか。
7. 桃屋: 名前はちょっと分からないんですが、この写真の温泉旅館です。
8. 係員: あ、これは秋田県の旅館ですね。今は夏なので、雪はございません
が…。
9. 桃屋: 大丈夫です。
10. 係員: 二名様、一泊二日ですね。お煙草はお吸いになりますか。
11. 桃屋: 吸いません。
あ、でも、妻の腕にタトゥーがあるんですが…。
12. 係員: タトゥーがある方は温泉にお入りになれないんですよ…。
この旅館には貸し切りの露天風呂がないので、他の旅館にしたほう
がいいと思います。
こちらはいかがですか。

KANA

CONT'D OVER

1. (りょこうがいしゃで)
2. かかりいん: いらっしゃいませ。
こちらのばんごうふだをおとりになって、おまちください。
3. ももや: はい。
4. かかりいん: さんばんのばんごうふだをおもちのおきゃくさま、カウンターへどうぞ。
5. ももや: あ、はい。
こんしゅうまつ、つまといっしょにおんせんにいこうとおもっているんですが、まだよやくできますか。
6. かかりいん: どちらのおんせんをおかながえですか。
7. ももや: なまえはちょっとわからないんですが、このしゃしんのおんせんりよかんです。
8. かかりいん: あ、これはあきたけんのりよかんですね。いまはなつなので、ゆきはございませんが...
9. ももや: だいじょうぶです。
10. かかりいん: にめいさま、いっぱくふつかですね。おたばこはおすいになりますか。
11. ももや: すいません。
あ、でも、つまのうでにタトゥーがあるんですが...

CONT'D OVER

12. かかりいん: タトゥーがあるかたはおんせんにおはいりになれないんですよ…。このりょかんにはかきりのろてんぶろがないので、ほかのりょかにしたほうがいいとおもいます。こちらはいかがですか。

ROMANIZATION

1. (ryokōgaisha de)
2. KAKARIIN: Irasshaimase.
Kochira no bangōfuda o o-torini natte, o-machi kudasai.
3. MOMOYA: Hai.
4. KAKARIIN: Sanban no bangōfuda o o-mochi no o-kyaku-sama, kauntā e dōzo.
5. MOMOYA: A, hai.
Konshūmatsu, tsuma to issho ni onsen ni ikō to omotte iru n desu ga, mada yoyaku dekimasu ka.
6. KAKARIIN: Dochira no onsen o o-kangae desu ka.
7. MOMOYA: Namae wa chotto wakaranai n desu ga, kono shashin no onsenryokan desu.
8. KAKARIIN: A, kore wa akitaken no ryokan desu ne. Ima wa natsu na no de, yuki wa gozaimasen ga....
9. MOMOYA: Daijōbu desu.
10. KAKARIIN: Ni-mei-sama, ippakufutsuka desu ne. O-tabako wa o-suini narimasu ka.

CONT'D OVER

11. MOMOYA: Suimasen.
A, demo, tsuma no ude ni tatū ga aru n desu ga....
12. KAKARIIN: Tatū ga aru kata wa onsen ni ohairini narenai n desu yo...
Kono ryokan ni wa kashikiri no rotenburo ga nai no de, hoka no ryokan ni shita hō ga ii to omoimasu.
Kochira wa ikaga desu ka.

ENGLISH

1. (At a travel agent's)
2. STAFF MEMBER: Welcome.
Please take this number ticket and wait.
3. MOMOYA: All right.
4. STAFF MEMBER: Would the customer with ticket number three please come to the counter?
5. MOMOYA: Uh, yes. I'm thinking about going with my wife to a hot spring resort this weekend, but can I still make reservations?
6. STAFF MEMBER: Which hot spring resort are you considering?
7. MOMOYA: I'm not sure what it's called, but it's the Japanese-style inn and hot spring in this photo.
8. STAFF MEMBER: Ah, this inn is in Akita prefecture. It's summer now, so there won't be any snow, but...
9. MOMOYA: That's fine.

CONT'D OVER

10. STAFF MEMBER: So it's two people for two days and one night, is that right? Do you smoke?
11. MOMOYA: No, we don't. Oh, but my wife has a tattoo on her arm...
12. STAFF MEMBER: Sir, those with tattoos cannot enter hot springs, you know... This inn doesn't have a private outdoor bath, so I think it would be better if you went for another inn. How do you feel about this one?

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
番号札	ばんごうふだ	bangō fuda	numbered tag or ticket, window ticket
貸し切り	かしきり	kashikiri	reserved, privately booked, chartered
方	かた	kata	person
タトゥー	タトゥー	tatū	tattoo
腕	うで	ude	arm
秋田県	あきたけん	akita-ken	Akita prefecture
旅館	りょかん	ryokan	Japanese style inn
温泉	おんせん	onsen	hot spring, onsen
取る	とる	toru	to take, to pick up, to get, to pass;V1
露天風呂	ろてんぶろ	rotenburo	open-air bath

SAMPLE SENTENCES

<p>あそこの機械で番号札を取ってください。 <i>Asoko no kikai de bangō fuda o totte kudasai.</i></p> <p>Please take a numbered ticket at the machine over there.</p>	<p>貸し切りバスで観光をした。 <i>Kashikiri basu de kankō o shita.</i></p> <p>We went sightseeing on a privately chartered bus.</p>
<p>あの方の名前は何ですか。 <i>Ano kata no namae wa nan desu ka.</i></p> <p>What's the name of that person over there?</p>	<p>日本でタトゥーを入れたいです。 <i>Nihon de tatū o iretai desu.</i></p> <p>I want to get a tattoo in Japan.</p>
<p>彼女の腕は細いです。 <i>Kanojo no ude wa hosoi desu.</i></p> <p>She has slim arms.</p>	<p>秋田県は冬とても寒くなります。 <i>Akita-ken wa fuyu totemo samuku narimasu.</i></p> <p>It gets very cold in winter in Akita.</p>
<p>近くに旅館がありますか。 <i>Chikaku ni ryokan ga arimasu ka.</i></p> <p>Is there a Japanese style inn nearby?</p>	<p>温泉は、リラックスできるだけでなく、治療効果もあると言われています。 <i>onsen wa, rirakkusu dekiru dakedenaku, chiryō kōka mo aru to iwarete imasu.</i></p> <p>Hot springs are not only relaxing, but are also believed to have medical healing properties.</p>
<p>日本にはたくさんいい温泉がある。 <i>Nihon ni wa takusan ii onsen ga aru.</i></p> <p>There are a lot of good hot springs in Japan.</p>	<p>しょうゆを取ってください。 <i>Shōyu o totte kudasai.</i></p> <p>Please pass the soy sauce.</p>
<p>露天風呂に入ったことがない。 <i>Rotenburo ni haitta koto ga nai.</i></p> <p>I have never been in an open-air bath.</p>	

VOCABULARY PHRASE USAGE

***kashikiri* (貸し切り) "privately reserved," "chartered"**

This word is a noun form of the verb *kashikiru*, meaning "to privately reserve" or "to fully reserve" (e.g., to book an entire restaurant for a private party, etc.).

For Example:

1. *Maikeru Jakuson wa Tōkyō Dizunī rando o kashikirimashita.*
マイケルジャクソンは東京ディズニーランドを貸し切りました。
"Michael Jackson privately booked the whole of Tokyo Disneyland."

roten buro (露天風呂) "open-air bath"

Roten means "open air," and *furo* means "bath" or "bathtub." In hot spring resort areas, open-air hot springs are very popular. The charm of *rotenburo*, or "open-air baths," is that you can enjoy beautiful scenery and fresh air while taking a hot bath. If you don't want to bathe in the presence of others but still want to try an open-air bath, there are hot spring resorts with the option of privately booking an open-air bath or rooms that come with their own private open-air bath.

kata (方) "person"

This is a formal way to say *hito*, meaning "person" or "people."

For Example:

"Persons with tattoos cannot enter the hot spring."

(Formal) *Tatū ga aru hito wa onsen ni hairemasen.*

タトゥーがある人は温泉に入れません。

(Extra Formal) *Tatū ga aru kata wa onsen ni o-hairi-ni narenai.*

タトゥーがある方は温泉にお入りになれない。

GRAMMAR

The Focus of This Lesson Is Keigo or Extra-Formal Language.

O-tabako wa o-sui-ni-narimasu ka.

お煙草はお吸いになりますか。

"Do you smoke?"

In this lesson, you'll learn how to be extra formal as we review *sonkei-go*, or "honorific language." You'll also learn some words or phrases that we use in formal situations.

Review: What's Sonkei-Go?

We use *sonkei-go*, or "honorific language," when describing the actions of someone else to show respect. Please note that we cannot use *sonkei-go* to describe our own actions or those of someone in our in-group.

Honorific Form of a Verb

There are two types of honorific verbs in Japanese, regular and irregular. Let's review the formations below.

Regular Honorific Verb

o + [masu stem of a verb] + ni naru/ni narimasu

"English"	Dictionary	Honorific Form
"to wait"	<i>matsu</i> (待つ)	<i>o-machi-ni naru</i> (お待ちになる)
"to enter"	<i>hairu</i> (入る)	<i>o-hairi-ni naru</i> (お入りになる)

Irregular Honorific Verb

"English"	Dictionary Form	Honorific Form	Masu Form of the Honorific Verb
"to exist" (animate)	<i>iru</i> (いる)	<i>irassharu</i> (いらっしやる)	<i>irashaimasu</i> (いらっしやいます)
"to go"	<i>iku</i> (行く)	<i>irassharu</i> (いらっしやる)	<i>irashaimasu</i> (いらっしやいます)
"to come"	<i>kuru</i> (来る)	<i>irassharu</i> (いらっしやる)	<i>irashaimasu</i> (いらっしやいます)
"to say"	<i>iu</i> (言う)	<i>ossharu</i> (おっしゃる)	<i>osshaimasu</i> (おっしゃいます)
"to do"	<i>suru</i> (する)	<i>nasaru</i> (なさる)	<i>nasaimasu</i> (なさいます)
"to eat"	<i>taberu</i> (食べる)	<i>meshiagaru</i> (めしあがる)	<i>meshiagarimasu</i> (めしあがります)
"to drink"	<i>nomu</i> (飲む)	<i>meshiagaru</i> (めしあがる)	<i>meshiagarimasu</i> (めしあがります)

"to give me"	<i>kureru</i> (くれる)	<i>kudasaru</i> (くださる)	<i>kudasaimasu</i> (くださいます)
"to see"	<i>miru</i> (見る)	<i>goran ni naru</i> (ごらんになる)	<i>goran ni narimasu</i> (ごらんになります)

* Please note that the conjugations for the *-masu* form for the verbs *irassharu*, *ossharu*, and *nasaru* are irregular.

Sample Sentences

- "It'll take some time, but are you going to wait?"
(Formal) *Sukoshi jikan ga kakarimasu ga, machimasu ka.*
 少し時間がかかりますが、待ちますか。
(Extra Formal) *Sukoshi o-jikan ga kakarimasu ga, o-machi-ni narimasu ka.*
 少しお時間がかかりますが、お待ちになりますか。
- "Do you drink alcohol?"/"Are you going to drink alcohol?"
(Formal) *O-sake o nomimasu ka.*
 お酒をのみますか。
(Extra Formal) *O-sake o meshiagarimasu ka.*
 お酒をめしあがりますか。

Extra-Formal Request

When making a request or giving advice or instructions extra formally, we use [te form of honorific verb] + *kudasai* or o + [masu stem of a verb] + *kudasai*.

[te form of honorific verb] + *kudasai*

For Example:

- O-machi-ni natte kudasai.*
 お待ちになってください。
 "Please wait."

2. *O-suwari-ni natte kudasai.*
お座りになってください。
"Please have a seat."
3. *Meshiagatte kudasai.*
めしあがってください。
"Please eat."

o + [*masu* stem of a verb] + *kudasai*

For Example:

1. *O-machi kudasai.*
お待ちください。
"Please wait."
2. *O-suwari kudasai.*
お座りください。
"Please have a seat."

Sample Sentence from the Dialogue

1. *Kochira no bangō fuda o o-tori ni natte, o-machi kudasai.*
こちらの番号札をお取りになって、お待ちください。
"Please take this number ticket and wait."

An Extra Formal Way to Say V Te Iru (Present Progressive)

There are two ways to indicate "---ing" or present progressive extra formally.

[*te* form of a verb] + *te irassharu/te irasshaimasu*
(**irassharu* is the honorific form of a verb *iru*)

For Example:

1. *Matte irassharu.*
待っていらっしゃる。
"Someone is waiting."

2. *Hanashite irassharu.*
話していらっしゃる。
"Someone is talking."

o + [masu stem of a verb] + *da/desu*

For Example:

1. *O-machi da.*
お待ちだ。
"Someone is waiting."
2. *O-hanash da.*
お話だ。
"Someone is talking."

Sample Sentences from the Dialogue

1. *Sanban no bangō fuda o o-mochi no okyaku sama, kauntaa e dōzo.*
三番の番号札をお持ちのお客さま、カウンターへどうぞ。
"Would the customer with ticket number three please come to the counter?"
2. *Dochira no onsen o o-kangae desu ka.*
どちらの温泉をお考えですか。
"Which hot spring resort are you considering?"

Practice

Please "translate" the following honorific sentences into normal formal sentences.

1. *Sensei wa ima hon o kaite irasshaimasu.*
先生は今本を書いているとしゃいます。
⇒ _____
2. *Kurumano unten o nasaimasu ka.*
車の運転をなさいますか。
⇒ _____
3. *Pasupōto o o-mochi desu ka.*
パスポートをお持ちですか。
⇒ _____

4. Sensei wa mō o-kaeri ni narimashita.
先生はもう、お帰りになりました。
⇒ _____

Answers:

1. Sensei wa ima hon o kaite imasu.
2. Kuruma no unten o shimasu ka.
3. Pasupōto o motte imasu ka.
4. Sensei wa mō kaerimashita.

Reference

- Sonkei-go Honorific language → Beginner Season 5 Lesson 25
- Extra-formal request → Beginner Season 5 Lesson 25
- *kochira* → Beginner Season 4 Lesson 2

CULTURAL INSIGHT

Tatū (タトゥー) "Tattoo"

Tattoos are also called *irezumi* in Japanese. The katakana word *tatū* generally indicates a contemporary design, whereas *irezumi* indicates a traditional Japanese design of tattoo.

Irezumi are considered as the symbol of antisocial groups. Although *tatū* are becoming popular among the younger generation as a fashion statement, tattoos-especially *irezumi*-are perceived negatively in Japan. Quite a few public baths, hot springs, and swimming pools prohibit people with tattoos from entering. However, even if you have tattoos, as long as you cover them (e.g., with clothing or a sticking plaster), you would normally be allowed in.

Akita-ken (秋田県) "Akita prefecture"

Akita-ken, or "Akita prefecture," is located in *Tōhoku chihō*, or the northeast region of Japan. Akita is known for its good quality rice, called *Akita komachi*, and *sake*, or Japanese rice wine.